

## JANA SVOBODOVÁ

Née en 1962, **Jana Svobodová** obtient en 1987 son diplôme de l'Académie des arts du spectacle de Prague, où elle vit. Depuis 1997, elle s'engage dans des projets théâtraux sociaux et politiques forts. Elle a montré ses créations en République tchèque, en Afrique du Sud et aux États-Unis. Elle est directrice artistique d'Archa.lab et du Akcent International Festival of Documentary Theatre.

## WEN HUI

Née en 1960, **Wen Hui** étudie la danse traditionnelle chinoise et ensuite la chorégraphie à l'Académie de danse de Pékin. Elle suit les cours de Trisha Brown puis ceux de la compagnie de Pina Bausch en 1995. Elle fonde le premier studio de danse indépendant de Chine en 1994 avec le réalisateur de documentaires Wu Wenguang, le Living Dance Studio. Ses créations, mêlant danse, texte et film documentaire (*Memory* en 2008 ou *Red* en 2015) dessinent l'histoire de son pays à travers la mémoire des corps.

## ET...

CONFÉRENCE DE PRESSE  
avec Jana Svobodová et Wen Hui, animée par Laurent Goumarre,  
le 16 juillet à 11h dans la cour du Cloître Saint-Louis

## ORDINARY PEOPLE - OBYČEJNÍ LIDÉ - 普通人

Les gens ordinaires ont quelque chose d'exceptionnel. Femmes, hommes, danseuses, musiciens, ouvriers, artistes, réalisatrices, autodidactes, jeunes ou plus âgés, Tchèques ou Chinois, ces gens ordinaires se confient sur scène dans leurs langues. Par petites touches nostalgiques, anecdotes touchantes et drôles, événements historiques marquants, drames intimes, ils nous entraînent avec eux. Peurs, blessures, espoir de liberté, ils scandent tour à tour des trajectoires affectées par les excès d'un régime communiste. Chine, Tchécoslovaquie. Si loin, si proche! La langue les sépare, l'Histoire les rapproche. Un lien se construit à travers les souvenirs. La sincérité des mots répond à la mémoire des corps. Mouvements dansés, chansons aux paroles facétieuses, images projetées, cliquetis d'objets contre des barrières mobiles, emplissent et recomposent sans cesse l'espace. À la croisée du théâtre documentaire et de la danse, Jana Svobodová et Wen Hui chargent d'émotions les fragments de ces vies peu ordinaires.

*Ordinary people, both Czech and Chinese, tell us of their personal experiences under communist regimes. When singing, movement, image, and story come together to express their urgent desire for freedom.*

## DATES DE TOURNÉE APRÈS LE FESTIVAL

- 5 au 9 novembre 2019, Théâtre des Abbesses, Paris
- 15 et 16 novembre 2019, Archa Theatre, Prague (République tchèque)
- 20 et 21 novembre 2019, L'Apostrophe Scène nationale Cergy-Pontoise & Val d'Oise
- 26 et 27 novembre 2019, La Rose des Vents, Villeneuve d'Ascq
- 30 novembre 2019, Teatro Municipal do Porto (Portugal)

73<sup>e</sup>  
ÉDITION

Pour vous présenter cette édition, plus de 1700 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.

Téléchargez l'application mobile officielle du Festival d'Avignon pour tout savoir de l'édition 2019 !

#ORDINARYPEOPLE  
#JANASVOBODOVA  
#WENHUI

FESTIVAL-AVIGNON.COM



#FDA19

Feuille de salle disponible en anglais auprès de nos agents d'accueil  
Ask our staff for an English version of this leaflet

Peinture © Miryam Haïdjad, Agonia ٤١٣ / Graphisme mine de rien  
Licences Festival d'Avignon : 2-1069626 / 3-1069629



FONDATION  
CREDIT  
COOPÉRATIF



ORDINARY PEOPLE  
JANA SVOBODOVÁ ET WEN HUI

16 17 18 | 20 21 22 23 JUILLET 2019  
THÉÂTRE BENOÎT-XII

PREMIÈRE EN FRANCE

## ORDINARY PEOPLE

OBYČEJNÍ LIDÉ - 普通人

JANA SVOBODOVÁ ET WEN HUI

(Prague – Pékin)

PREMIÈRE EN FRANCE

Durée 1h30

Spectacle en tchèque et  
en chinois, surtitré en français

Avec Jan Burian, Jaroslav Hrdlička, Pavel Kotlík, Li Yuyao, Pan Xiaonan, Philip Schenker, Vladimír Tůma, Wen Hui, Wen Luyuan

Mise en scène Jana Svobodová, Wen Hui

Dramaturgie Ondřej Hrab assisté de Lonneke van Heugten, Carmen Mehnert

Musique, son Jan Burian

Lumière Pavel Kotlík

Vidéo Jaroslav Hrdlička

Assistanat à la mise en scène Valida Babayeva

Traduction en anglais pour le surtitrage Ian Yang, Anna Vrbová, André Swoboda

Traduction en français pour le surtitrage Anna Pravdová et Bertrand Schmitt

Administration et production Jindřich Krippner

Diffusion internationale Damien Valette

Coordination Louise Bailly

Production Archa Theatre

Coproduction Hellerau European Centre for the Arts Dresde

dans le cadre du projet européen Theatron

Avec le soutien de Culture Program,

Onda - Office national de diffusion artistique

En partenariat avec France Médias Monde

Remerciements Martin C. Putna, Zuzana Li

Spectacle créé le 22 janvier 2017 à l'Archa Theatre à Prague (République tchèque).

## ENTRETIEN AVEC JANA SVOBODOVÁ ET WEN HUI

**Quelle est l'origine de votre projet et de votre collaboration ? Pourquoi avoir choisi le titre *Ordinary People* ?**

**Wen Hui** : La première fois que nous nous sommes rencontrées avec Jana Svobodová, c'était lors de notre visite du Théâtre Archa à Prague en 2012. En 2013, la pièce de Jana *Sólo pro Lu* a été présentée lors de notre Festival indépendant à Pékin. Puis nous sommes revenues au Théâtre Archa pour jouer la pièce *Listening to Third Grandmother's Stories*. Nous avons découvert que nous avons beaucoup en commun. Nous aimions représenter la vie réelle sur scène, nous nous intéressions aux souvenirs intimes des gens. Nous avons toutes les deux été élevées dans une époque aux régimes idéologiques très durs. Du fait de nos histoires de vie similaires, nous avons eu envie de créer une pièce ensemble.

**Jana Svobodová** : Oui, notre travail est construit dans le même espace ; nous avons toutes les deux fait l'expérience de la vie sous le système totalitaire communiste et nous croyons toutes les deux à la liberté personnelle de tout être humain. Wen Hui et moi sommes passionnées depuis longtemps par le fait de raconter des histoires réelles sur scène, le travail avec les « vrais gens », la recherche d'un langage théâtral original qu'on ne pourrait remplacer par autre chose. Nous croyons toutes les deux à la « force du réel ». Plutôt que « créer », nous utilisons le mot « faire ». Nous disons souvent : « Ne jouez pas la comédie ! » « Ne faites pas semblant ! » Le titre *Ordinary People* s'est imposé à nous après que le président actuel Miloš Zeman s'est rendu en Chine. Dans une interview pour la télévision chinoise, il a déclaré qu'il n'était pas venu en Chine pour prêcher sur les droits de l'homme mais pour apprendre des Chinois comment augmenter la croissance économique, stabiliser l'ordre social, créer plus de lieux de travail pour les « gens ordinaires ». Quand j'ai parlé de cela à Wen, elle était peut-être encore plus choquée que moi. Elle qui croyait que la République tchèque était le pays de Václav Havel ! Nous nous sommes demandé qui sont ces « gens ordinaires » dont parlent les politiciens ? De la simple affirmation « Nous sommes tous des gens ordinaires », nous avons voulu savoir ce que signifiait « être ordinaire ».

**La narration sur le plateau est une succession de petites scènes où parcours, souvenirs et morceaux de vie prennent forme. Comment avez-vous construit le récit et structuré la chronologie des événements de chacun des pays ?**

**Wen Hui** : Pendant les ateliers, tous les participants se sont interrogés mutuellement, du plus âgé né en 1942 à la plus jeune née en 1988. Nous avons réalisé qu'il y avait beaucoup d'événements historiques que nous ne pouvions pas éviter ou oublier. Nous avons donc utilisé la chronologie comme colonne vertébrale du projet.

**Jana Svobodová** : Nous nous sommes inspirées de la méthode de l'expérience partagée. Les questions que les participants se sont posées portaient sur les points cruciaux de l'histoire tchèque et chinoise. Ils ont ensuite repris leurs souvenirs des histoires entendues. L'ensemble des souvenirs est ainsi devenu leur histoire. Les gens ont tendance à se souvenir des moments qui résonnent avec leurs propres expériences. De ces souvenirs partagés est née la trame du spectacle.

**Wen Hui** : Le processus de création de notre studio de danse, le Living Dance Studio, se focalise le plus souvent sur la collecte des souvenirs et des événements

réels de la vie. Nous utilisons aussi la mémoire des corps, liée à la société et à l'histoire. Pendant les répétitions, tous les participants, y compris les techniciens et les musiciens, ont partagé leurs souvenirs mentaux et corporels.

**Jana Svobodová** : Mettre tous les éléments théâtraux sur un pied d'égalité est, et a toujours été, l'un des principes fondamentaux de mon travail. Le langage théâtral d'*Ordinary People* grandit à partir de l'expérience singulière de chacun. Wen est à la fois danseuse, chorégraphe et réalisatrice de documentaires. J'ai une formation de marionnettiste avec une longue expérience du mouvement, de la danse, des arts de la scène. Pendant les répétitions, nous aimons mettre nos collaborateurs et nos collaboratrices au défi de s'exprimer comme ils le souhaitent. Le spectacle est le résultat de cette approche.

**Souhaitiez-vous que le spectacle soit un récit d'instant de vie intimes ou qu'il oscille plutôt vers la chronique sociale et politique ? Pourrait-il être également un devoir de souvenir, un geste artistique pour que l'histoire ne se répète pas, un engagement pour la liberté de création ?**

**Wen Hui** : En fait, le point de départ est la narration personnelle, mais elle ne peut inévitablement pas être coupée de la réalité sociale et politique.

**Jana Svobodová** : Nous ne pouvons pas séparer la politique et les questions sociales de notre vie personnelle, de notre mémoire, de nos émotions et de nos histoires intimes. Tout cela fait partie de notre processus créatif. D'un côté, il y a des histoires pleines de souvenirs personnels, de détails concrets liés à nos familles, à nos espoirs et à nos désirs. De l'autre côté, il y a de grands événements politiques et historiques auxquels nous devons faire face en tant qu'êtres humains. Le plus intéressant pour nous, ce sont les moments où ces deux lignes se croisent.

**Wen Hui** : La mémoire définit notre avenir, c'est certain. J'espère qu'elle pourra servir de pont entre les générations, pour que même les plus jeunes comprennent l'histoire et l'empêchent de se répéter. C'est seulement ainsi que nous pourrions nous libérer.

**Jana Svobodová** : En République tchèque, nous célébrerons les 30 ans de la chute du régime totalitaire. Mais il semble que les gens oublient assez facilement. La société est de plus en plus divisée. Je crois que le théâtre est un fantastique outil de dialogue dans le monde. Il fait appel aux émotions, aux souvenirs des personnes et même les voix silencieuses peuvent être entendues. Je pense que la liberté est toujours très fragile. C'est pourtant une condition essentielle à notre vie. La liberté d'expression, de pensée, de mouvement, d'être qui nous sommes. J'ai passé la moitié de ma vie sous le régime communiste. Chaque cellule de mon corps a été contaminée par un système scolaire pétri d'idéologies, notre jeunesse vivait dans une peur omniprésente. Nous contrôlons aujourd'hui encore ce qu'il faut ou ne faut pas dire. Protéger la liberté dont nous jouissons dans cette partie du monde exige une attention constante. Nous sommes également obligés de nous soucier de la liberté de nos amis, sinon nous pourrions facilement perdre la nôtre. C'est pourquoi nous continuons à travailler ensemble.

Propos recueillis par Malika Baaziz